



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Almenda Dr Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 21 Quanh Năm - Năm A Ngày 23 - 8 - 2020**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN**

**Thứ Hai đến thứ Bảy:**

**7:30am (Thánh Lễ Trực Tuyến) & 6:00pm.**

**Chúa Nhật có 5 thánh lễ:**

**7:00am – 9:00am (Thánh Lễ Trực Tuyến)**

**11:00am – 1:00pm & 6:00pm.**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm**

**Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm**

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)**

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quàn Địa Phận:**

**(503) 659-1350**

**BỎ CHÚA & BỎ GIÁO HỘI, TẠI SAO?**

**K**hi biết, hay nghe, hoặc thấy những gương mù, gương xấu, những vụ xì căng đan, ví dụ như giám mục A bao che cho những linh mục phạm tội xâm phạm tính dục, ngược đãi trẻ vị thành niên, cha B thâm thủng tiền bạc của giáo xứ bị bắt đi tù, cha C cời áo dòng lấy vợ...thì có một số người Công Giáo thường rơi vào hai thái độ tiêu cực sau:

1. *Cảm thấy buồn bã, chán nản, thất vọng vào hàng Giáo Phẩm và Giáo Sĩ, họ nghi nan, họ bỏ lễ, không thêm lãnh nhận các bí tích, và không đóng góp tài chính cho Giáo Xứ nữa.*
2. *Giận dữ, bực tức, biểu tình, viết báo, gửi email, gửi thư nặc danh để lăng mạ, hạ nhục, bôi nhọ, phản đối một cách kịch liệt...Sau đó họ liả bỏ Giáo Hội qua các Giáo Phái Tin Lành, hoặc tệ hơn nữa bỏ đạo luôn.*

Tại sao người ta lại hành xử một cách tiêu cực như vậy chỉ vì những chuyện lời thôi, bê bối và vì những gương mù gương xấu của một số Giám Mục, và Linh Mục? Tôi nghĩ rất có thể là bởi vì hai nguyên nhân này:

**Thứ nhất là vì người ta không chịu đọc lịch sử của Giáo Hội Công Giáo.** Bởi vì tôi tin chắc rằng, nếu người ta đọc qua lịch sử Giáo Hội Công Giáo, thì họ sẽ thấy những xì căng đan, những gương mù gương xấu trong Giáo Hội chả có gì là mới lạ và đáng kinh ngạc cả, thật vậy!

1. Giáo Hội đã từng bị các thế lực của quỷ Satan tấn công, từng phải trải qua những giai đoạn thử thách rất cam go, ví dụ như những vị Giáo Hoàng Alexander VI, Steven VI, Benedict IX, Leo X... đã làm cho Giáo Hội phải đau khổ, mang tai mang tiếng, vì họ đã đam mê sắc dục, kiêu căng ngạo mạn, tham lam quyền lực, danh vọng, và tiền bạc...
2. Dù phải trải qua biết bao nhiêu những thăng trầm, trải qua biết bao nhiêu là sóng gió, thử thách và bị mang tai tiếng như vậy, nhưng hơn hai ngàn năm qua, Giáo Hội của Chúa vẫn kiên vững, không bị tan rã, nhưng ngày càng phát triển, ngày càng lớn mạnh và không ngừng lan rộng ra khắp mọi nơi trên thế giới.

**Thứ hai, là vì người ta không chịu đọc, và không chịu khó suy niệm Lời của Chúa.** Bởi vì nếu người ta đọc và suy niệm Lời Chúa, thì người ta sẽ thấy:

- Giáo Hội Công Giáo là do chính Chúa Giê-su lập nên, chứ không phải là do phạm nhân: *“Anh là Phê-rô, nghĩa là Tầng Đá, trên tầng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy ...” (Mt 16:18a).*
- Chính Chúa Giê-su là Đấng lãnh đạo, che chở, bảo vệ và gìn giữ Giáo Hội Công Giáo. Vì thế cho nên, cho dù Giáo Hội của Ngài có trải qua muôn vàn thử thách, có bị cám dỗ trầm bễ, có bị tổn thương vì những tội lỗi của hàng Giáo Phẩm và hàng Giáo Sĩ, và cho dù bị những thế lực của sự ác tấn công từ bễ, nhưng *“quyền lực từ thần sẽ không bao giờ thắng nổi” (Mt 16:18b).*
- Chúa Giê-su hôm qua cũng như hôm nay, và cho đến mãi muôn đời, vẫn có ý tuyên chọn những con người yếu đuối, với những khiếm khuyết và bất toàn giống như, hay tệ hơn Phê-rô khi xưa, *để chứng tỏ quyền năng phi thường phát xuất từ Thiên Chúa, chứ không phải từ [con người ta]” (2 Cor 4:7).*

( xin đọc tiếp trang 2 )

Bạn thân mến, giả như bạn đang gặp, hay nếu trong tương lai sẽ gặp những gương mù, gương xấu, hay nghe người ta chê bai, nhục mạ, sỉ vả Giáo Hội vì những chuyện xấu xa... gây ra bởi các tu sĩ, bởi các linh mục hay giám mục, và thậm chí bởi cả Đức Giáo Hoàng đi chăng nữa, thì xin bạn hãy bình tĩnh, đừng lo sợ hay hoảng hốt, và nhất là đừng lia bỏ Giáo Hội hay bỏ Chúa để đi theo các tôn giáo khác. Trong những lúc bị khủng hoảng, chao đảo và lung lay như vậy, xin bạn hãy cố gắng:

- Cầu nguyện xin Chúa ban thêm cho bạn đức tin, ơn can đảm, và đọc một vài kinh cầu nguyện cho những người đã gây ra những vết thương cho chính bạn và làm cho Mẹ Giáo Hội phải đau khổ.
- Đọc đi đọc lại, đọc thuộc lòng lời hứa của Chúa Giê-su: “*Thầy không để anh em mồ côi...Thầy sẽ ở cùng với anh em mọi ngày cho đến tận thế*” (Ga 14:18; Mt 28:20). Có Chúa ở cùng chúng ta, và là đầu của Giáo Hội thì chẳng có quyền lực nào có thể làm cho Giáo Hội này sụp đổ được.
- Ghi nhớ điều này, **Giáo Hội này là của Chúa**, Ngài là vị lãnh đạo tối cao, cho nên dù các linh mục, giám mục và ngay cả Đức Giáo Hoàng có bê bối, lồi thối và có xấu xa, có tội lỗi mấy đi chăng nữa, thì Giáo Hội của Chúa vẫn kiên vững cho đến ngày tận thế!

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để trong những lúc Giáo Hội gặp thử thách, trong khi Giáo Hội bị các thế lực của Satan tấn công, thì chúng ta vẫn kiên trung với Chúa, với Mẹ Giáo Hội, và trung thành với ơn gọi Kitô Hữu của chúng ta cho đến cùng. Xin Chúa ban cho bạn một tuần lễ mới khỏe mạnh, bình an, và không bị...mắc dịch ☺ !

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 153. Tại sao Hội thánh là Dân Thiên Chúa ?

Hội thánh là Dân Thiên Chúa, bởi vì Ngài muốn thánh hóa và cứu độ mọi người không phải cách riêng rẽ, nhưng thiết lập họ thành một Dân duy nhất, được qui tụ trong sự hợp nhất của Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 153. Why is the Church the ‘people of God’?

The Church is the ‘people of God’ because it pleased God to sanctify and save men not in isolation but by making them into one people gathered together by the unity of the Father and the Son and the Holy Spirit.

## CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ trong những ngày bị cách ly này, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bắt đầu bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

### MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- **Chị Yên:** 503-734-7065
- **Anh Quốc:** 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

# ***FORSAKING GOD & ABANDONING THE CHURCH... WHY?***

**P**erhaps you have heard about scandals or seen some bad examples by some members of the Catholic clergy. For instance, Bishop A covered up for the priests who have sexually abused children; Father B has been arrested and taken into custody on money laundering charges; Father C left the priesthood for some woman... Unfortunately, some Catholics usually react by falling into one of these two negative attitudes:

1. *They feel sad, discouraged, and frustrated with the priests and religious men/women. Their faith is shaken, and at-risk, they stop going to Holy Mass, refuse to receive the Sacraments, stop giving their time and contribution to the Church.*
2. *They are indignant, enraged, protest, publish articles, send anonymous emails, letter to insult, humiliate, slander and violently oppose the situation...After that, they abandon Mother Church and join a Protestant/Baptist church; even worse, they renounce religion for good.*

Why did people choose such destructive approaches simply because of disruptions, cases of unrest, scandals, and bad examples of the Bishops and Priests? I think, probably for these two reasons:

**First of all, we fail to read/study the history of the Church.** For if we do understand the history of the Catholic Church, I firmly believe that we would not be shaken or scandalized because of such humiliations and bad examples in the Church!

- The Church has always been under attack by the forces of evil, and it has endured various harsh stages of adversities. For example, there had been Popes such as Alexander VI, Steven VI, Benedict IX, Leo X... who had caused the Church to be blamed for sexual lust, arrogance, hunger for power, money, fame, or notoriety...
- Although the Church has undergone so many ups and downs, endless scandals, and humiliations, nevertheless, over the past two thousand years, the Church remains firmly unbroken, steadfast and continues to grow, become stronger and disperse throughout the world.

**Secondly, we fail to read and patiently reflect or meditate on God's Word.** For if we read and ponder the Word of God in earnest and in-depth, we will realize:

- The Catholic Church is established by God Himself, hence the Church belongs to God and not to God and not to humans: *"You are Peter, which means Rock, and upon this rock, I will build my Church..." (Mt 16:18a).*
- Jesus Himself is the leader, protector, defender, and guardian of the Catholic Church. Even though His Church is experiencing endless trials, has hundreds of temptations, hurt and damage arising from sinful nature of the Clergy and religious men/women, and is attacked by the forces of evil, yet *"the gates of the netherworld shall not prevail against it" (Mt 16:18b).*
- Jesus is the same yesterday, today and forever, He is still calling/choosing fragile people, with defects, broken/imperfect as Peter, *so that the surpassing power may be of God and not from us" (2 Cor 4:7).*

My dear friends, if one day in the future, unfortunately, you encounter bad examples or you come across disparaging comments, outrages, insults against the Church because of the scandals that are caused by the Bishops, clergy and or the Holy Father, please remain calm, have no fear, do not be anxious, do not abandon the Church or forsake God to follow other religions. In such time of crisis, shaken and being tested, please strive your best to:

- Please pray and ask God to strengthen your faith, for the gift of courage, and pray for those who have inflicted the wounds on you and brought pain and suffering to the Mother Church.
- Read over and over again, memorize the promise of Jesus: *"I will not leave you orphans... I am with you always, until the end of the age" (Jn 14:18; Mt 28:20).* God is with us, and He is the head of the Church, there is absolutely no power that can destroy the Church.
- Please do not forget, **the Mother Church belongs to God**, God is our leader, so even though the priests, or bishops, or even the Pope were scandalous, frustrated or sinful, the Church will remain stable until the end of time!

Let us pray for one another, during these times when the Church is challenged, attacked by the evil forces, that we may remain firm with the Lord and faithful to our vocations. May God grant you peace, good health, and...no virus attack in this coming week ☺.

**Rev. Ansgar Pham, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

### THÔNG BÁO CỦA TRƯỜNG GIÁO LÝ VIỆT NGŨ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LAVANG

[1] Vì tình hình dịch bệnh nên trường GL/VN vẫn tiếp tục học online cho đến sang năm 2021. Quý Phụ Huynh chỉ đóng tiền mua sách mà thôi.

[2] Văn phòng trường GL/VN đã gửi phiếu điểm cùng đơn ghi danh cho học sinh cũ, cũng như học sinh mới, xin điền đơn theo hướng dẫn kèm theo các đơn. Để giúp cho chương trình học online thu được kết quả tốt hơn, nhà trường chúng tôi kêu gọi quý phụ huynh điền thêm "email" để nhà trường, nhất là quý giảng viên sẽ dễ dàng liên lạc về bài học và bài làm ở nhà của HS.

[3] Bắt đầu niên khóa 2020-2021 trường GL/VN sẽ dọn về nhà thờ mới ở địa chỉ: 11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR 97086.

Chân thành cảm ơn quý phụ huynh học sinh đã luôn cộng tác với nhà trường chúng tôi trong chương trình giáo dục Giáo Lý Công Giáo cũng như Văn Hoá, Lịch Sử và tiếng Việt ngõ hầu đào tạo thế hệ con cháu chúng ta luôn sống xứng đáng một người Công Giáo Việt Nam tại hải ngoại."

1. Cảm ơn anh chị em đã hưởng ứng mua thẻ đi chợ, thẻ Hồng Phát và Home Depot bán được khá nhiều, xin anh chị em liên lạc với **chị Yên 503-734-7065** và **anh Quốc 503-415-0216**.

2. Địa điểm xét nghiệm COVID-19 tại Trung tâm Y tế Hạt Đông. Nghĩ rằng bạn có thể có COVID-19? Coronavirus đang gia tăng và thử nghiệm hiện đang có sẵn rộng rãi hơn. Nếu bạn có triệu chứng và không có bác sĩ, bạn có thể được kiểm tra miễn phí tại Trung tâm Y tế Hạt East East, Thứ Hai và Thứ Năm, 9:30 sáng - 4:30 chiều. Bảo hiểm không bắt buộc.

**Gọi 503-988-8939 để lấy hẹn.**

Thử nghiệm COVID-19 cũng có sẵn tại các địa điểm lái xe khác xung quanh Hạt Multnomah. Thêm chi tiết: <https://multco.us/nigs-coronavirus-covid-19/covid-19-testing>

COVID-19 Test Site at East County Health Center. Think you might have COVID-19? Coronavirus is on the rise and testing is now more widely available. If you have symptoms and don't have a doctor, you can get tested for no cost at the Health Department's East County Health Center, Monday and Thursday, 9:30am - 4:30pm. Insurance not required.

**Call 503-988-8939 for appointment.**

COVID-19 testing is also available at other drive-up locations around Multnomah County. More details: <https://multco.us/novel-coronavirus-covid-19/covid-19-testing>

## THÔNG BÁO VỀ VIỆC GHI DANH THAM DỰ THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG & CHÚA NHẬT

1. Ghi danh tại : [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com) bấm vào ô vuông có chữ GHI DANH ĐI LỄ/MASS Registration.

2. Hoặc gọi số phone: 503 927 – 1986 trong giờ làm việc từ 9:00AM – 5:00PM để ghi danh ( **CÓ THỂ ĐỂ LẠI LỜI NHẮN** )

### Thông báo mới của Toà TGM :

1. Người đánh đàn và tất cả các ca viên đều phải đeo khẩu trang.

2. Tất cả mọi người ở mọi lứa tuổi đều có thể tham dự thánh lễ với điều kiện là tuân thủ những quy định của tiểu bang đeo khẩu trang và ngồi cách sáu feet. Như vậy các cụ ông cụ bà nếu khỏe mạnh vẫn có thể đi lễ được.

Xin Chúa gìn giữ chúc lành và ban bình an sức khỏe cho anh chị em.

## THÔNG BÁO THAY ĐỔI GIỜ LỄ

*Kính thưa quý vị,*

Bắt đầu từ ngày 1 tháng 6 năm 2020, chương trình mục vụ của Giáo Xứ chúng ta sẽ có những thay đổi sau đây.

1. **Tất cả các thánh lễ sẽ được cử hành bên nhà thờ lớn.**

**Thứ Hai đến thứ Bảy:**

7:30am (**Thánh Lễ Trực Tuyến**) & 6:00pm.

**Chúa Nhật có 5 thánh lễ:**

7:00am – 9:00am (**Thánh Lễ Trực Tuyến**)

11:00am – 1:00pm & 6:00pm.

2. Mỗi thánh lễ sẽ có 23 người ngồi trong Nhà Thờ, và 25 người ngồi ngoài Hội Trường.

3. Giải Tội vào tối thứ sáu và thứ bảy từ 5:00pm – 6:00pm

### XIN LƯU Ý:

1. Quý vị trên 65 tuổi, hoặc đang bị ho, bị sốt, có tiền bệnh ... xin ở nhà tham dự thánh lễ trực tuyến & rước lễ thiêng liêng. Giáo Hội vẫn đang ban ơn miễn chuẩn tham dự thánh lễ Chúa Nhật và các Lễ Buộc cho mọi tín hữu trong kỳ đại dịch này, nên xin quý vị an tâm.

2. Xin quý vị tiếp tục ghi danh trước đi tham dự thánh lễ.

3. Khi ghi danh xin vui lòng ghi rõ số người tham dự (ví dụ gia đình có 4 người thì đánh vào số 4). Nếu quý vị ghi chỉ có 1 mà lại đến nhà thờ 4 thì rất khó xử cho các Thiện Nguyện Viên.

4. Xin quý vị ghi rõ tên, địa chỉ, email & số phone. Sau đó quý vị sẽ lập tức nhận được email xác nhận anh chị em đã có tên trong danh sách tham dự thánh lễ.

5. Xin đến Nhà Thờ sớm, để có thời gian check in với Ban An Ninh & Ban Phụng Vụ.

6. Xin vui lòng nghe theo sự hướng dẫn của các Thiện Nguyện Viên.

7. Xin giúp cho Hội Phụ Huynh Học Sinh khử trùng chỗ ngồi của quý vị bằng cách **NGỒI ĐÚNG CHỖ QUY ĐỊNH**.

Thay mặt cho quý cha, Hội Đồng Giáo Xứ, Ban An Ninh, Ban Phụng Vụ và Hội Phụ Huynh Học Sinh, tôi xin chân thành cảm ơn sự cộng tác của quý vị.

Xin Thiên Chúa là Cha nhân ái, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, chúc lành, ban cho anh chị em sức khỏe, sự bình an và xin Ngài gìn giữ anh chị em khỏi những nguy hiểm hồn xác.  
Trong Chúa Kitô,

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

**GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN**

*Lm. Phi Quang*

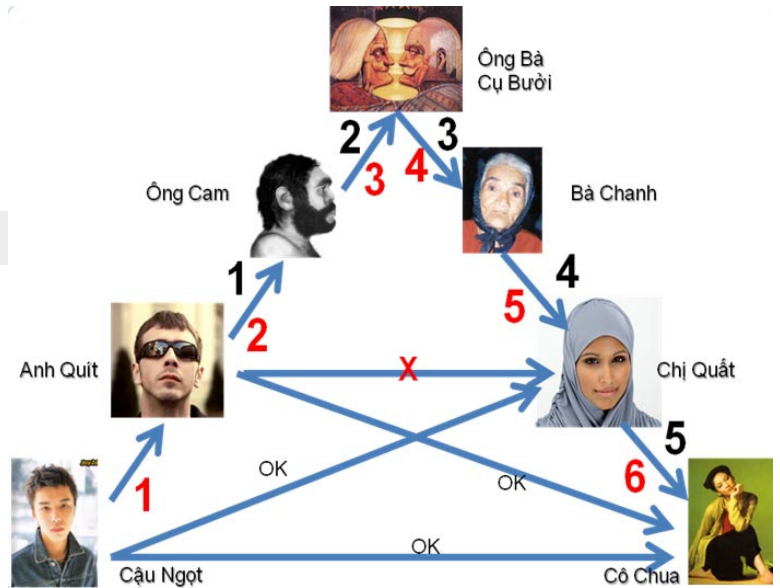
**Hỏi 227**

Có hai chị em gái ruột, cháu nội (nữ) của chị có được lấy con trai của em không? Thưa Cha?

*CanLieu*

**Đáp:**

Nếu cháu của chị mà lấy con của em thì được theo Giáo Luật, nhưng đối với người Việt Nam có thể không dễ chấp nhận.



|                     |                     |                  |                  |
|---------------------|---------------------|------------------|------------------|
| <b>Lễ Chúa Nhật</b> | <b>Quý Thiết Kế</b> | <b>Niên Liễm</b> | <b>Tổng Cộng</b> |
|---------------------|---------------------|------------------|------------------|

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

| Chúa Nhật<br>23 - 8  | Thứ Hai<br>24 - 8   | Thứ Ba<br>25 - 8  | Thứ Tư<br>26 - 8                            | Thứ Năm<br>27 - 8   | Thứ Sáu<br>28 - 8  | Thứ Bảy<br>29 - 8   | Chúa Nhật<br>30 - 8  |
|--|---|---|---|---|--|---|--|
| <b>Chúa Nhật Thứ 21 QN</b><br>Thánh lễ trực tuyến<br><b>9:00AM</b> | <b>Thánh lễ trực tuyến</b><br><b>7:30AM</b><br>Thánh Barthôlômêô, Tông Đồ | <b>Thánh lễ trực tuyến</b><br><b>7:30AM</b><br>Thánh Giuse Calasanz, Lm | <b>Thánh lễ trực tuyến</b><br><b>7:30AM</b> | <b>Thánh lễ trực tuyến</b><br><b>7:30AM</b><br>Thánh Monica | <b>Thánh lễ trực tuyến</b><br><b>7:30AM</b><br>Thánh Augustinô, Gmstht | <b>Thánh lễ trực tuyến</b><br><b>7:30AM</b><br>Lễ Thánh Gioan Tẩy Giả bị chém đầu | <b>Chúa Nhật Thứ 22 QN</b><br>Thánh lễ trực tuyến<br><b>9:00AM</b> |

**GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 8**

06/8/1986 Nguyễn Hưng Don  
16/8/1987 Peter Khanh Vu  
01/8/1998 Soukhih Mounsaveng  
08/8/1998 Khanh Trang K. Luong  
24/8/1991 Pham Huu Hoat  
26/8/1992 Nguyen H. Van  
02/8/1993 Nguyen Dung  
20/8/1994 Trần Thị Tư  
07/8/1995 Ngô Ngọc Tảo  
09/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên  
08/8/1998 KhTrang K. Luong  
21/8/1999 Maria Nguyễn Thị Hương  
02/8/2000 Anton Đỗ Văn Trọng  
07/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh  
17/8/2001 Maria Phạm T Loan  
27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất  
13/8/2007 Mattheu Hoàng Vũ  
17/8/2007 Maria Phan Thị Hồng Sương  
31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọt

06/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên  
15/8/2008 Vũ Văn Nguyên  
20/8/2009 Yvonne Tran  
24/8/2010 Đào Ngọc Duy  
03/8/2012 Nguyễn Đức Nhơn  
31/8/2012 Nguyễn Khiết  
05/8/2013 Giuse Trần Hùng Cường  
08/8/2014 Giuse Đinh Văn Vinh  
02/8/2014 Maria Nguyễn Bùi Nhài  
13/8/2014 Giuse Đỗ Việt Phước  
08/8/2015 Giuse Hoàng Văn Kiểm  
08/8/2016 Maria Nguyễn Thị Trãi  
20/8/2016 Hilariô Nguyễn Hữu Thanh  
22/8/2016 Phêrô Nguyễn Văn Toàn  
01/8/2018 Giuse Nguyễn Minh Cảnh  
07/8/2018 Phêrô Vũ Văn Ân  
08/8/2018 Maria Vũ Thị Nghi



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.  
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
**(503) 881 - 8381**  
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:  
7:00 pm đến 8:30 pm.  
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

### NHẬN DẠY CÁC LOẠI NHẠC CỤ

- Organ - Piano - Guitar - Violin
- Ukulele- Mandolin
- Jazz & Electronic Drums

Liên lạc cô Nguyễn:  
**971-341-0944**

Email: lethianhnguyen19@gmail.com

Địa điểm :

Trên đường 157th Ave. & Glisan St.

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

**DR. RENU**  
CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

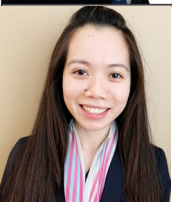
Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
**NORTHERN PEDIATRICS**

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

[Northernpdx.com](http://Northernpdx.com)



**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
 Cell: 503-853-0975  
 Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
 Đồng Cửa: Chúa Nhật  
 8035 SE Holgate Blvd.  
 Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
 Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**

Bác Sĩ Gia Đình  
 Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
 Portland, OR 97233

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
 Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
 PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

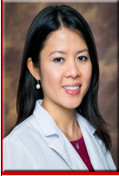
Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)

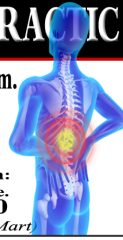


## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
 4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
 (Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
 6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
 (giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**

## Trương Tuấn - Broker

[BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com](mailto:BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com)

**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
 Medical  
 Clinic P.C.**

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
 Chiropractic • Massage • Acupuncture  
 Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
 Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
 nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
 của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
 "Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
 Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



PHONE : (657) 355 -9027  
 (503) 334 - 8263  
 (098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

## CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



## LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)



**Knights of Columbus  
 INSURANCE**  
 CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
 #1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
 Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
 Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
 những thắc mắc của quý vị.  
 Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
 đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
 để được tư vấn miễn phí.

**Văn Phòng: Ross Hollywood chapel**

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ**  
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** ; \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
**160th & Division Office**  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHANG-KỸ LUỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373 Linda Cell: 503 484 4072

8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845

11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-236-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

- \* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
- \* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?

Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**

**ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ